

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Интерпретация англоязычного текста

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Бояркина Л. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 26.05.2017 года

Зав. кафедрой _____ Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой _____ Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование представления о системе понятий и исследовательских приемах интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов.

Задачи дисциплины:

- способствовать формированию у студентов знаний и навыков чтения как специфического вида познавательно-эстетической деятельности; ;
- дать всесторонний анализ структуры текста и тех его свойств, которые обеспечивают возможность актуализации языковых единиц;
- выработать у студентов возможность изложить свои наблюдения над текстом, пользуясь соответствующим метаязыком;
- научить студентов проводить всесторонний стилистический анализ для более полного понимания замысла автора и адекватной интерпретации текста с позиции пользователя текста (читателя, интерпретатора).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина ФТД.В.03 «Интерпретация англоязычного текста» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 10 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи» (Аналитическое чтение), «Введение в языкознание», «Лексикология» (Классификация вокабуляра английского языка, Лексика), «Стилистика» (все разделы).

Изучению дисциплины ФТД.В.03 «Интерпретация англоязычного текста» предшествует освоение дисциплин (практик): Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка; Б1.Б.20 Теоретическая грамматика; Б1.Б.21 Стилистика, Б1.Б.22 Лексикология; Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию; Б1.Б.25 Специальное страноведение; Б1.Б.30 Теоретическая фонетика; Б1.Б.31 Сравнительная типология; Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык); Б1.В.ДВ.04.01 Язык современных англоязычных СМИ; Б1.В.ДВ.04.02 Стилистические особенности звучащего англоязычного текста; Б2.Б.03(Н) Научно-исследовательская работа;

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Интерпретация англоязычного текста», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная

деятельность.

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе

системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знать: основы интерпретации англоязычного текста; основы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка; уметь: самостоятельно интерпретировать англоязычный текст; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка; владеть: основами интерпретации англоязычного текста; основами проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Десятый семестр
Контактная работа (всего)	24	24
Лекции	24	24
Самостоятельная работа (всего)	48	48
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины: Лекции (24 ч.)

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Введение в интерпретацию текста (12 ч.)

Интерпретация текста. Задачи курса. Лингвистический анализ текста: виды и методы. Понятие «текст» с позиций современных лингвистических теорий. Лингвистика текста.

Модуль 2. Комплексный анализ художественного текста (12 ч.)

Стратегия интерпретации англоязычного текста. Алгоритм (схема) интерпретации англоязычного текста. Практикум интерпретации англоязычного (художественного) текста.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы Десятый семестр (48 ч.)

Модуль 1. Введение в интерпретацию текста (24 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучение рекомендованной литературы.

Подготовка ответов на предложенные вопросы.

Выполнение практических заданий.

Вид СРС: *Подготовка к коллоквиуму

Какого типа речи текст перед вами? (Повествование, описание, рассуждение, их сочетание; жанровые особенности текста); Какова композиция текста (количество смысловых

частей, микротемы этих частей); Каков характер связи предложений текста? (цепная, параллельная или смешанная); С помощью каких средств осуществляется связь между предложениями в тексте? (лексических и грамматических); К какому стилю речи относится текст? (Общие стилистические особенности данного текста); Какова тема текста? За счёт каких средств языка передаётся единство темы? (Лексические, морфологические, синтаксические и др. средства выразительности); Какова идея текста (основная мысль).

Вид СРС: *Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Работа с предложенными электронными ресурсами и информационными системами при подготовке к практическим занятиям.

Модуль 2. Комплексный анализ художественного текста (24 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Анализ поэтического текста. Введение. Фигуры речи и тропы в «Элегии на сельском кладбище» Т. Грея.

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Подготовка доклада на предложенную тему и выступает перед группой.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-1	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 1: Введение в интерпретацию текста.
ПК-1	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 2: Комплексный анализ художественного текста

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Интерпретация англоязычного текста, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Лексикология, Научно-исследовательская работа, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Специальное страноведение, Сравнительная типология, Стилистика, Стилистические особенности звучащего англоязычного текста, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Язык современных англоязычных СМИ.

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

дан полный, развернутый анализ текста; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным иностранным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дал четкие, аргументированные ответы, показывая умение выделять существенные и несущественные моменты материала

Базовый уровень:

дан полный, развернутый анализ текста; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако были допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы были даны неполные или недостаточно аргументированные ответы

Пороговый уровень:

выполненный анализ неполный; логика и последовательность изложения имеют нарушения, допущены серьезные лексические и грамматические ошибки в иноязычной речи; в ответе отсутствуют интересные примеры, доказательные выводы; сформированность умений показана слабо; на дополнительные вопросы даны неточные или не раскрывающие сути проблемы ответы.

Уровень ниже порогового:

выполнен некачественный анализ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения, при анализе допущены существенные лексические, грамматические, фонетические ошибки; в ответе отсутствуют выводы, сформированность умений не показана; студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы, что свидетельствует о непонимании анализируемого текста.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент дает полный, логичный, аргументированный ответ на вопросы по теоретическому материалу, виден личный вклад студента в переработку теоретического материала (использование дополнительной литературы, подбор иллюстративных примеров); грамотный стилистический анализ художественного текста выполнен на высоком уровне, студент продемонстрировал умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Текст как объект лингвистического исследования

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

1. Интерпретация текста. Задачи курса.

2. Авторское декодирование художественной информации в англоязычном тексте

3. Компоненты структуры текста: образ, тема, идея, композиция, жанр
4. Доминирующая тональность англоязычного текста
5. Композиция текста и ее компоненты.
6. Проанализировать отрывок англоязычного текста с точки зрения его композиции.

Модуль 2: Основы интерпретации текста

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

1. Стилистическая организация англоязычного текста
2. Тропы. Лексический уровень. Проанализировать лексику предложенного отрывка англоязычного текста
3. Синтаксический уровень. Проанализировать синтаксис предложенного отрывка англоязычного текста
4. Фонетический уровень. Проанализировать фонетические особенности предложенного отрывка англоязычного текста
5. Структурно-синтаксическая и графическая организация англоязычного текста. Ритмика текста.
6. Стратегия интерпретации англоязычного текста. Алгоритм интерпретации англоязычного текста.
7. Проанализировать фрагмент англоязычного текста по схеме интерпретации.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Десятый семестр (Зачет, ПК-1)

1. Раскройте понятие интерпретации текста. Опишите связь интерпретации текста с другими дисциплинами.
2. Охарактеризуйте тему и идею художественного произведения.
3. Назовите основные категории художественного текста.
4. Раскройте понятия парадигматики и синтагматики художественного текста.
5. Охарактеризуйте функцию текстового заголовка.
6. Охарактеризуйте функционирование имени собственного в тексте.
7. Охарактеризуйте художественную деталь. Опишите функции художественной детали.
8. Охарактеризуйте сильную позицию в тексте.
9. Объясните типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
10. Назовите уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Охарактеризуйте фонографический уровень.
11. Назовите особенности индивидуального стиля автора.
12. Охарактеризуйте лексический уровень выражения эмоционального в тексте: теоретические проблемы и терминологические трудности в исследовании эмоциональной нагрузки слова.
13. Охарактеризуйте многозначность слова в художественном (публицистическом) тексте.
14. Охарактеризуйте грамматический уровень выражения эмоционального в тексте
15. Опишите роль невербального фактора в создании эмоционального плана текста.
16. Объясните соотношение вербальных факторов в построении коммуникации.
17. Объясните соотношение невербальных факторов в построении коммуникации.
18. Охарактеризуйте словесный образ и какова его роль в художественном тексте
19. Опишите процесс номинации в англоязычном тексте.
20. Опишите сложности и проблемы номинации в англоязычном тексте.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Тесты

При определении уровня достижений студентов с помощью тестового контроля необходимо обращать особое внимание на следующее:

- оценивается полностью правильный ответ;
- преподавателем должна быть определена максимальная оценка за тест, включающий определенное количество вопросов;
- преподавателем может быть определена максимальная оценка за один вопрос теста;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, оценка определяется исходя из максимальной оценки за один вопрос теста.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки. Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы Основная литература

1. Евстафиади, О.В. From a word to an idea [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.В. Евстафиади ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - Ч. 1. - 110 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467128>

2. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка [Текст] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 7-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. - 128 с.

Дополнительная литература

1. Адамчук, Т. В. Improve Your English Reading English Classics [Текст] = Совершенствуйте свой английский чтением английской классики : учеб.-метод. пособие / Т. В. Адамчук, В. М. Пронькина. – Саранск : Мордов. гос. пед. ин-т, 2011. – 62 с.

2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 11-е изд. – М. : Флинта, 2012. – 383 с.

3. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста / Н.С. Болотнова. – 5-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 520 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071>

4. English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. – Казань : КГТУ, 2008. – 118 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://slovar-vocab.com> – Stylistic vocabulary with explanation and examples= Стилистический словарь с объяснениями и примерами
2. <http://www.encyclopedia.com> - электронная энциклопедия
3. www.lingvo-online.ru - электронный словарь
4. www.multitran.ru - электронный словарь

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс (№ 111).

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№ 113).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№101).

Читальный зал.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы (№ 101б).

Читальный зал электронных ресурсов.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета:

автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.